УДК 811.111

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СИНТАКСИЧЕСКИХ ПОВТОРОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРАВОВЫХ ДОГОВОРАХ

О.А. Ксензенко, О.А. Великоднев

Исследование посвящено изучению синтаксических повторов, используемых в текстах англоязычных правовых договоров. В фокусе внимания находится функционально-стилистический потенциал применения синтаксических повторов в текстах исследуемого жанра. В статье рассматривается типология синтаксических повторов, выделяются их функционально-стилистические характеристики, проводится анализ различных типов синтаксических повторов и определяется их типичность для рассматриваемого жанра правового дискурса. Исследование показало, что наиболее частотными видами синтаксических повторов, используемых в текстах англоязычных правовых договоров, являются анафора, кольцевой повтор, анадиплозис и параллелизм. Указанные фигуры речи выполняют в правовых договорах широкий спектр функций, а именно: обеспечение структурности текста; облегчение восприятия содержания реципиентом; выравнивание статуса положений договора или контрагентов с позиции адресата. Исследование продемонстрировало, что изучение модели построения текстов правовых договоров имеет практическую значимость в плане возможности повышения эффективности переговорных процессов и фиксации их результатов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: правовой дискурс, правовая коммуникация, договор, синтаксическая организация, синтаксические повторы

КСЕНЗЕНКО Оксана Александровна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Olegvelikodnev@mail.ru

ВЕЛИКОДНЕВ Олег Александрович – аспирант кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Olegvelikodnev@mail.ru

Цитирование: Ксензенко О.А., Великоднев О.А. Функционально-стилистические характеристики синтаксических повторов в англоязычных правовых договорах [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2023, № 1. – С. 106–122. Режим доступа: www.tverlingua.ru

FUNCTIONAL-STYLISTIC FEATURES OF SYNTACTIC REPETITIONS IN ENGLISH AGREEMENTS AND TREATIES

Oksana A. Ksenzenko, Oleg A. Velikodnev

The article reveals specific features of syntactic repetitions in English agreements. The investigation focuses on functional-stylistic potential of syntactic repetitions in legal texts. The contribution reviews the typology of syntactic repetitions and singles out their functional-stylistic features. The paper analyses various types of syntactic repetitions in terms of their prevalence in the legal discourse. The research has demonstrated that English agreements frequently contain the following types of syntactic repetitions: anaphora, framing, anadiplosis, and parallelism. These figures of speech perform a wide range of functions in legal agreements: they structure the text, facilitate text perception by the recipient, and equalise the status of agreement provisions and parties as seen by the addressee. The study of text building models of legal agreements may allow to increase efficiency of negotiations and fixation of their results.

KEY WORDS: legal discourse, legal communication, agreement, syntactic arrangement, syntactic repetition

KSENZENKO Oksana A. – DSc in Philology, Associate Professor, Professor of Foreign Languages and Area Studies at Lomonosov Moscow State University. Olegvelikodnev@mail.ru

VELIKODNEV Oleg A. – post-graduate student of Faculty of Foreign Languages and Area Studies at Lomonosov Moscow State University. Olegvelikodnev@mail.ru

Citation: Ksenzenko O.A., Velikodnev O.A. Functional-stylistic features of syntactic repetitions in English agreements and treaties [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2023, № 1. – P. 106–122. Access mode: www.tverlingua.ru

Вводные замечания

Важнейшим инструментом поддержания цельности сообщества является договор, используя который стороны с различными, нередко полярными, интересами могут зафиксировать решение, направленное на удовлетворение данных интересов или на достижение компромисса. Правовые договоры могут заключаться между физическими лицами, между физическими и юридическими лицами, между юридическими лицами. Универсальный характер договора обеспечивает возможность использовать его на внутриинституциональном, государственном и международном уровнях.

Изучение модели построения правового текста данного жанра необходимо для повышения эффективности переговорных процессов, а также важно для увеличения шансов на скорейшее заключение составленного договора. Существенное значение в плане обеспечения продуктивности переговорных процессов принадлежит синтаксической организации текста договора. Синтаксические средства могут служить для повышения коммуникативной эффективности текста.

Существуют различные подходы к определению структуры коммуникативного акта. Так, например, принято выделять такие компоненты, как коммуникатор, сообщение, канал, реципиента и эффект (См. Lasswell, 1948); источник информации, передатчик, канал передачи, приёмник, конечную цель (См. Shannon, 1948); адресант, адресат, сообщение,

код, контекст (референция) и контакт (См. Якобсон, 1985); адресант, сообщение, адресат (См. Никитина, 2017: 87). Несмотря на широкое разнообразие подходов, во всех из них так или иначе подчёркивается важность не только адресанта, но и адресата. Как отмечают А. А. Романов и Н. А. Белоус, «центральными фигурами дискурса являются говорящий и слушающий, при условии их способности меняться коммуникативными ролями и возможности регулирования их коммуникативной деятельности» (Романов, Белоус, 2011). Следовательно, при оказании коммуникативного воздействия необходимо учитывать личность и цели реципиента. Более того, тщательное изучение текстов невозможно без учёта особенностей сферы их функционирования (Ксензенко, 2011). Таким образом для осуществления эффективной коммуникации необходимо учитывать особенности каждого компонента коммуникативного акта.

Синтаксическая организация договора оказывает коммуникативное воздействие на адресата с учётом целей и задач, установленных адресантом, что определяет функционально-стилистические характеристики синтаксических средств, используемых в правовых договорах. На отбор тех или иных средств влияет не только личный выбор адресата, но особенности коммуникативной ситуации, а также и характеристики адресанта. Без учёта потребностей и свойств реципиента эффективность передачи информации и, тем более, коммуникативного воздействия значительно снижается. Синтаксический повтор является одним из наиболее частотно применяемых в текстах данного жанра синтаксических средств.

Методологическую основу исследования составляют научные работы по теории профессиональной коммуникации, по лингвистике текста и функциональной стилистике, лингвистической семиотике и прагматике, юридической лингвистике. Значительная часть теоретической базы представлена трудами по теории синтаксиса. Исследование проводилось с учётом междисциплинарного характера предмета исследования, что потребовало обращение работам по правоведению.

История вопроса (степень изученности проблемы)

Синтаксис как наука изучает способы сочетаемости слов и правила построения предложений (Смирницкий, 1957: 50). Средства синтаксического уровня языка служат инструментами построения как устной, так и письменной речи. В связи с этим синтаксические структуры заслуживают пристального внимания, особенно это касается средств экспрессивного синтаксиса.

О. В. Александрова определяет экспрессивный синтаксис как «учение о построении выразительной речи, предметом изучения которого являются лингвистические основы экспрессивной речи» (Александрова, 1984: 7-8). Одной из задач исследования является выявление потенциала синтаксических средств экспрессивной окрашенности в текстах англоязычных правовых договоров, и в частности, потенциала синтаксических повторов.

Синтаксические повторы неоднократно находились в фокусе внимания исследователей. И. В. Арнольд определяет повтор как «фигуру речи, состоящую в повторении звуков, слов, морфем, синонимов или синтаксических конструкций в условиях достаточной тесноты ряды, т.е. достаточно близко друг от друга, чтобы их можно было заметить» (Арнольд, 2015: 244). И. Л. Гальперин трактует повтор как «слова, словосочетания или предложения в составе одного высказывания и в более крупных единицах коммуникации, охватывающих ряд высказываний» (Гальперин, 1981: 258). О. С. Ахманова определяет повтор как фигуру речи, состоящую в повторении звуков, слов и выражений в известной последовательности (Ахманова, 1966: 316). Более того, как отмечает ряд учёных (Кожевникова, 1979; Селиванова, 2002; Солганик, 2003; Tannen, 1989), повторы, реализуясь различных уровнях, находятся в тесном взаимодействии. Это особенно очевидно на примере связи между лексическими и синтаксическими повторами. В ряде случаев можно говорить о лексико-синтаксических повторах.

К. А. Долинин выделяет две группы повторов:

– синтаксические повторы однородных членов предложения;

– параллельные конструкции (Долинин, 1987).

Таким образом, параллелизм выступает в качестве не столько фигуры речи, сколько определённой связью, имеющейся между повторяющимися единицами. О. С. Ахманова определяет параллелизм как «связь между отдельными образами, мотивами и т.п. в произведении речи, выражающаяся в одинаковом расположении сходных элементов; одинаковое расположение сходных членов предложения в двух или нескольких смежных предложениях» (Ахманова, 1966: 300).

В то же время следует признать, что параллелизм может выступать в качестве и самостоятельной фигуры речи. В этом смысле следует говорить о синтаксическом повторе как таковом, независимом от лексического наполнения синтаксической единицы.

В исследовательской литературе принята следующая классификация синтаксических повторов:

– анафора, т.е. фигура речи, состоящая в повторении начального слова в каждом параллельном элементе речи (Ахманова, 1966: 45);

– эпифора, т.е. фигура речи, состоящая в повторении слова или звукосочетания в конце фразы или нескольких фраз (Ахманова, 1966: 529);

– кольцевой повтор, т.е. сочетание анафоры и эпифоры;

– анадиплозис, т.е. повторение слов или выражений в начале или в конце следующих друг за другом словосочетаний или предложений (Ахманова, 1966: 517);

– параллелизм.

Синтаксис правовых текстов оказывался в фокусе внимания значительного числа исследователей, в частности, Н. А. Калининой, Л. В. Никулиной, И. Л. Петровой, А. С. Пиголкина, А. В. Полякова, Е. А. Романовой, Э. А. Варо, Х. С. Маттилы, Р. Хилтунена, Б. Хьюза и др.

Целью данного исследования является изучение роли синтаксических повторов в правовых договорах.

Анализ материала

Договоры представляют собой один из самых распространённых и один из самых древних правовых текстов и выступают в качестве регулятора общественных отношений.

Рассмотрим содержание терминов «договор», «соглашение» и «контракт», а также «treaty», «agreement» и «contract». По результатам анализа литературы можно сделать вывод о дискуссионности данной проблемы, заслуживающей отдельного внимания. В исследовании гражданско-правовой договор определяется согласно ст. 420 Гражданского Кодекса Российской Федерации (ГК РФ), а именно как соглашение двух или более лиц, направленное на установление, изменение или прекращение гражданских и обязанностей (Гражданский Кодекс Российской Федерации). «Treaty» определяется как соглашение между субъектами международных отношений, в первую очередь, государствами (Treaties and Other International Agreements, 2001: 1). Согласно словарю юридических терминов Корнеллского университета, «agreement» трактуется двумя способами: либо как демонстрация взаимного согласия сторон, либо договор, содержащий предложение (offer) и принятие или акцепцию (acceptance), и заключённый с согласия сторон, которое может быть выраженно вербально (письменно или устно), поведением или по молчаливому согласию (Legal Dictionary: https://www.law.cornell.edu/wex/agreement).

Как показало исследование теоретических источников, в основу классификации может быть положено количество сторон, соотношение прав и обязанностей, момент заключения, наличие встречного предоставления, степень публичности. Кроме того, некоторые авторы отдельно выделяют договоры присоединения и иные; заключённые в пользу контрагентов или третьих лиц; основные и предварительные (Шаблова, 2018: 14-17).

При этом вне зависимости от характера договора, его структура обладает способностью влиять на эффективность и результативность его исполнения (Zou, Brax, Vuori, Rajala, 2019: 541-542). Следовательно, перед составителями договора стоит задача построить текст таким образом, чтобы было возможно наиболее успешно оказать коммуникативное воздействие на адресата. Большое значение в достижении данной цели имеет синтаксическая организация текста договора, в том числе синтаксические средства экспрессивной окрашенности.

Рассмотрим функциональный потенциал синтаксических повторов на примерах. Для удобства репрезентации была добавлена нумерация примеров в квадратных скобках.

Representatives of, or experts from, the Faroe Islands, or experts designated by [1] the Faroe Islands shall be allowed to take part as observers in committees, expert group meetings or other similar meetings [2], unless they concern points reserved only for Member States or are in relation to a Union programme or activity in which the Faroe Islands are not participating, and provided that these are committees, expert group meetings or other similar meetings [2] where representatives or experts of the Member States, or experts designated by [1] Member States take part, and which assist the European Commission in the implementation and management of the Union programmes or activities, or parts thereof [3], in which the Faroe Islands participate in accordance with Article 3 or are established by the European Commission in respect of the implementation of Union law in relation to those programmes or activities, or parts thereof [3]. The representatives of, or experts from, the Faroe Islands, or the experts designated by [1] the Faroe Islands, shall not be present at the time of voting. The Faroe Islands shall be informed of the result of the vote. (1: 3)

Одной из функций, реализуемых посредством синтаксических повторов, является обеспечение наибольшей степени точности и полноты содержания высказывания. С помощью синтаксических повторов избегается дробление высказывания. В первом случае [1] наблюдается использование

параллельных конструкций с целью обеспечения возможности полноценного освещения информации, в данном случае тех лиц, которые участвуют в заключении договора.

Во втором случае [2] наблюдается эффект восходящей градации, благодаря чему договор становится более открытым: составители допускают существование иных, не указанных ими форм кооперации.

Третий случай [3] также служит примером совмещения функции полного изложения содержания и эффекта нисходящей градации. Посредством данного синтеза составители допускают способность договора иметь силу в отношении не только программы в целом, но и её составных элементов.

Рассмотрим следующий пример:

1.5. This Annex does not apply to any pilot license or pilot certificate issued by another Contracting State to the Convention on International Civil Aviation of 1944 (Chicago Convention) that has been rendered valid by the FAA or by an Aviation Authority, as detailed in the Technical Implementation Procedures – Licensing (TIP-L).

1.6. This Annex does not limit the right of a holder of an FAA pilot certificate or an EU Part-FCL license issued by an Aviation Authority, to have the pilot certificate or license rendered valid by the other Party in accordance with applicable laws and regulations. (5: 59)

В приведенном в качестве примера тексте синтаксические повторы выполняют несколько функций. Во-первых, с их помощью оформляется структура договора, последовательно изложить его содержание. Во-вторых, обеспечивается ритмичность высказывания, что в свою очередь упрощает восприятие адресатом содержащейся в тексте информации. Кроме того, с целью поддержания ритмичности высказывания, а также обеспечения последовательности изложения содержания договора используются такие виды повторов как анафора [1] и параллелизм [2], [3].

Например:

2. The EU-Armenia Joint Committee [1], which shall be composed of representatives of the European Union and of Armenia, shall adopt [2] its Rules of Procedure.

3. The EU-Armenia Joint Committee [1] may decide to set up any working party/advisory body on an ad hoc basis at expert level that can assist in carrying out the implementation of this Agreement.

4. The EU-Armenia Joint Committee [1] shall meet [2] at least once a year, and, whenever special circumstances so require, at the request of any of the Parties. The meetings shall be organised and hosted [3] alternately by the European Union and by the National Authority of Armenia [3].

5. The EU-Armenia Joint Committee [1] shall work [2] on an on-going basis through an exchange of relevant information by any means of communication, in particular in relation to the participation/performance of the legal entities of Armenia. The EU-Armenia Joint Committee may in particular conduct its tasks in writing whenever the need arises. (2: 6)

Обратимся к следующему примеру:

4. In order to implement the present agreement, representative of the competent authorities of the two governments shall make detailed implementing arrangements that shall be applied to the Cooperation. The detailed implementing arrangements [1] shall consist of memoranda of understanding, project arrangements, or other implementing arrangements. For such arrangements [1], the competent authority of the Government of Japan shall be the Ministry of Defense [3], and the competent authority of the Government of the United States of America shall be the Department of Defense [3]. Such memoranda of understanding, project arrangements, or other implementing arrangements shall be considered to have been made under the present agreement [2] only if such memoranda of understanding, project arrangements, or other implementing arrangements explicitly stipulate that they are made under the present agreement [2]. (4: 4)

В данном тексте для обеспечения логичности высказывания используется анадиплозис [1], а также кольцевой повтор [2]. Кроме того, с целью указания на равный статус контрагентов в тексте используется синтаксическиз параллелизм [3].

Исследование продемонстрировало, что особое значение и многофункциональность синтаксические повторы приобретают в случае их употребления в преамбуле договора. С их помощью составители решают три задачи:

– структурирование договора;

– обеспечение ритмичности;

– обеспечение равенства положений договора с точки зрения адресата.

Обратимся к следующему отрывку из преамбулы договора:

THE EUROPEAN UNION (the "Union" or the "EU")

of the one part,

and THE REPUBLIC OF PERU ("Peru")

of the other part,

hereinafter jointly referred to as the "Parties",

ACKNOWLEDGING that in the framework of its common security and defence policy, the Union may decide…;

RECOGNISING the importance of world peace for the development of all States,…;

CONSIDERING the commitment between the Parties to strengthen…;

DESIROUS of setting down general conditions regarding the participation of Peru in EU crisis management operations…;

CONSIDERING that this Agreement should be without prejudice to the decision-making autonomy of the Union,…; (3: 1)

Как видно из примера, с помощью параллелизма в сочетании с анафорой, усиленных графическими средствами (капитализацией) выражаются причины заключения соглашения таким образом, чтобы они не ранжировались по степени важности, а выступали равнозначными для всех

сторон. Другими словами, текст договора должен быть выстроен так, чтобы адресат был убеждён в отсутствии иерархичности представленных положений.

Выводы

По результатам проведённого исследования были сделаны следующие выводы.

Правовые договоры, несмотря на высокий уровень формальности, содержат синтаксические средства экспрессивной окрашенности, в том числе синтаксические повторы, оформляемые, как правило, посредством синтаксического параллелизма. Среди видов синтаксических повторов наибольшее распространение получили анафора, кольцевой повтор, анадиплозис и параллелизм.

В ходе изучения синтаксических повторов, используемых в англоязычных правовых договорах, была обнаружена связь между синтаксической организацией договоров и тех задач, которые они призваны решать. В частности, на это указывает значительный спектр функций, реализуемых посредством синтаксических повторов, а именно: обеспечение структурности, логичности и последовательности изложения содержания; облегчение восприятия реципиентом содержания текста договора; избегание иерархичности положений договора или контрагентов, другими словами, указание на их равный статус. Более того, синтаксические повторы нередко аккумулируют несколько функций, что повышает их значимость при создании текста договора.

Применение синтаксических повторов является характерной чертой текстов англоязычных договоров. Оно способствует обеспечению эффективности передачи информации от адресанта к адресату. Посредством синтаксических повторов оказывается коммуникативный эффект с целью трансляции необходимых сторонам смыслов.

Уделение должного внимания функциям, выполняемым синтаксическими повторами, в том числе посредством использования адекватного типа синтаксического повтора, позволит повысить эффективность правовых договоров и оптимизировать их интерпретацию реципиентами.

Источники – Primary Sources

Agreement between the European Union, of the one part, and the Government of the Faroe Islands, of the other part, on the participation of the Faroe Islands in Union programmes, COM/2022/65 final, 7.6.2022. Режим доступа: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:22022A0607(01)&qid=1657969884226&from=EN (дата обращения: 29.11.2022). – 19 p.

Agreement between the European Union, of the one part, and the Republic of Armenia, of the other part, on the participation of the Republic of Armenia in the Union programme Horizon Europe – the Framework Programme for Research and Innovation, C/2021/8011 OJ L 95, 23.3.2022, p. 48-62. Режим доступа: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:22022A0323(04) (дата обращения: 29.11.2022). – 15 p.

Agreement between the European Union and the Republic of Peru Establishing a Framework for the Participation of the Republic of Peru in European Union Crisis Management Operations, ST/14385/2021/INIT, OJ L 292, 11.11.2022. p. 14-23. Режим доступа: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:22022A1111(01)&from=EN (дата обращения: 02.12.2022). – 10 p.

Agreement between the United States of America and Japan Effected by Exchange of Notes at Tokyo January 7, 2022. – Entered into Force January 7, 2022 / Defense. Research and Development // Treaties and Other International Acts Series 22-107. Режим доступа: https://www.state.gov/wp-

content/uploads/2022/06/22-107-Japan-Defense-RD.pdf (дата обращения: 03.12.2022). – 12 p.

Bilateral Oversight Board for the Agreement between the United States of America and the European Community on Cooperation in the Regulation of Civil Aviation Safety, PUB/2022/366, 20.4.2022, p. 58-67. Режим доступа: https://eur-lex.europa.eu/legal-ontent/en/txt/?uri=celex%3a22022d0645&qid=1653226959885 (дата обращения: 29.11.2022).

Ссылки – References in Russian

Александровна, 1984 – *Александрова О.В.* Проблемы экспрессивного синтаксиса: (На материале англ. яз.): учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1984. – 211 с.

Арнольд, 2016 – *Арнольд И.В.* Стилистика. Современный английский язык: учебник. – 13 изд., стер. – М.: ФЛИНТА., 2016. – 384 с.

Ахманова, 1966 – *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 598 с.

Гальперин, 2016 – *Гальперин И.Р.* Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств. – М.: URSS., 2016. – 376 с.

Гражданский Кодекс Российской Федерации – "Гражданский кодекс Российской Федерации (часть первая)" от 30.11.1994 N 51-ФЗ (ред. от 25.02.2022) (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.09.2022), Ст. 420 Режим доступа: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_5142/80d946bb2e2c22c74d20a8bdb37d0f0c034aa6bc/ (дата обращения: 22.06.2022).

Долинин, 1987 – *Долинин К.А.* Стилистика французского языка. – М.: Просвещение, 1987. – 304 с.

Кашкин, 2000 – *Кашкин В.Б.* Введение в теорию коммуникации: Учеб. пособие. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – 175 с.

Кожевникова, 1979 – *Кожевникова К.* Об аспектах связности в тексте как целом // Синтаксис текста. - М.: Наука, 1979. – № 7. – С. 49–67.

Ксензенко, 2011 – *Ксензенко О.А.* Рекламная коммуникация в поликультурном пространстве [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2011, № 3. Режим доступа: tverlingua.ru

Никитина, 2017 – *Никитина Е.С.* Текст как субъект в коммуникативном взаимодействии [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2017, № 2. – С. 86–105. Режим доступа: www.tverlingua.ru

Романов, Белоус, 2017 – *Романов А.А., Белоус Н.А.* Макроструктура дискурса. Когнитивные особенности [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2011, № 1. Режим доступа: www.tverlingua.ru

Селиванова, 2002 – *Селиванова Е.А.* Основы лингвистической теории текста и коммуникации. – К.: ЦУЛ Фитосоциоцентр, 2002. – 336 с.

Смирницкий, 1957 – *Смирницкий А.И.* Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1957. – 286 с.

Солганик, 2003 – *Солганик Г.Я.* Синтаксическая семантика (Сложное синтаксическое целое). – М.: Высшая школа, 2003. – 214 с.

Шаблова, 2018 – *Шаблова Е.Г.* Гражданское право. Гражданско-правовые договоры: учеб. пособие. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2018. – 174 с.

Якобсон, 1985 – *Якобсон Р.О.* Речевая коммуникация; Язык в отношении к другим системам коммуникации // Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. – С. 306–330.

References

Aleksandrova O.V. (1984) *Problemy ekspressivnogo sintaksisa: (Na materiale angl. yaz.)*: ucheb. Posobie, M., Vysshaya shkola. 211 p. (In Russian)

Arnol'd I.V. (2016) *Stilistika. Sovremennyj anglijskij yazyk* : uchebnik, M., FLINTA., 2016. 384 p. (In Russian)

Ahmanova O.S. (1966) *Slovar' lingvisticheskih terminov*, M., Sovetskaya enciklopediya. 598 p. (In Russian)

Gal'perin I.R. (2016) *Ocherki po stilistike anglijskogo yazyka: Opyt sistematizacii vyrazitel'nyh sredstv*, M., URSS. 376 p. (In Russian)

"*Grazhdanskij kodeks Rossijskoj Federacii (chast' pervaya)*" ot 30.11.1994 N 51-FZ (red. ot 25.02.2022) (s izm. i dop., vstup. v silu s 01.09.2022), St. 420 Rezhim dostupa: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_5142/80d946bb2e2c22c74d20a8bdb37d0f0c034aa6bc/ (data obrashcheniya: 22.06.2022) (in Russian)

Dolinin K.A. (1987) *Stilistika francuzskogo yazyka*, M., Prosveshchenie, 304 p. (In Russian)

Kashkin V.B. (2000) *Vvedenie v teoriyu kommunikacii: Ucheb. posobie.* Voronezh, Izd-vo VGTU, 175 p.

Kozhevnikova K. (1979) Ob aspektah svyaznosti v tekste kak celom // *Sintaksis teksta*, M., Nauka, № 7. pp. 49–67 (In Russian)

Ksenzenko O.A. (2011) Reklamnaya kommunikaciya v polikul'turnom prostranstve [Electronic resource] // *World of linguistics and communication: electronic scientific journal*, № 3. Access mode: www.tverlingua.ru (In Russian)

Nikitina E.S. (2017) Tekst kak sub"ekt v kommunikativnom vzaimodejstvii [Electronic resource] // *World of linguistics and communication: electronic scientific journal*. № 2. P. 86–105. Access mode: www.tverlingua.ru (In Russian)

Romanov A.A., Belous N.A. (2011) Makrostruktura diskursa. Kognitivnye osobennosti kommunikantov // [Electronic resource] // *World of linguistics and communication: electronic scientific journal*. № 1. Access mode: www.tverlingua.ru (In Russian)

Selivanova E.A. (2002) *Osnovy lingvisticheskoj teorii teksta i kommunikacii*. K., CUL Fitosociocentr, 336 p. (In Russian)

Smirnickij A.I. (1957) *Sintaksis anglijskogo yazyka*, M., Izd-vo lit. na inostr. yaz., 286 p. (In Russian)

Solganik G.YA. (2003) *Sintaksicheskaya semantika (Slozhnoe sintaksicheskoe celoe)*, M., Vysshaya shkola, 214 p. (In Russian)

SHablova E.G. (2018) *Grazhdanskoe pravo. Grazhdansko-pravovye dogovory*: ucheb. Posobie,Ekaterinburg, Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta, 174 p. (In Russian)

Yakobson R.O. (1985) Rechevaya kommunikaciya; YAzyk v otnoshenii k drugim sistemam kommunikacii // *Izbrannye rabotym* M.m Progress, pp. 306–330.

Lasswell H. D. (1948) The Structure and Function of Communication in Society // *The Communication of Ideas*. New York, Harper and Row, pp. 37–51.

Legal Dictionary // Legal Information Institute. – Cornell Law School. Rezhim dostupa: https://www.law.cornell.edu/wex/agreement (data obrashcheniya: 29.11.2022).

Shannon C. (1948) The Mathematical Theory of Communication // *The Bell System Technical Journa*, Vol.XXVII, No. 3, pp. 379–423.

Tannen, D. (1989) *Transcription conventions from Talking Voices: Repetition, Dialog, and Imagery in Conversational Discourse*. Cambridge / UK, Cambridge University Press. 256 p.

Treaties and Other International Agreements: The Role of the United States Senate: A Study (prepared for the Committee on Foreign Relations, United States Senate, S. Print 106-71. Washington, DC: U.S. Government Printing Office, 2001. Rezhim dostupa: https://www.loc.gov/rr/main//govdocsguide/TreatyDefinition.html#:~:text=Under%20international%20law%2C%20a%20%22treaty,Clause%202%20of%20the%20Constitution) (data obrashcheniya: 29.11.2022)

Zou W., Brax S.A., Vuori M., Rajala R. (2019) The influences of contract structure, contracting process, and service complexity on supplier performance // *International Journal of Operations & Production Management*. Vol. 39. No. 4. pp. 525–549.